**Междисциплинарный лингвистический проект**

**«Фразеологические единицы как отражение особенностей менталитета русских и англичан»**

Выполнила Мелихова Софья

Руководитель Мелихова И.В., 10 класс

Учитель русского языка и литературы

**Введение**

В последние годы между представителями различных наций неуклонно растет стремление к сотрудничеству, что заставляет людей обращаться к истории, культуре, изучать обычаи и традиции той или иной нации, своеобразие менталитета. Этим определяется **актуальность** нашего **исследования**.

**Цель исследования** состоит в рассмотрении представления сведений об

общественно-исторических, культурных и психологических особенностях нации (т.е. менталитета) путем анализа фразеологических единиц английского и русского языков.

**Задачи:**

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования.
2. Раскрыть сущность понятия «менталитет».
3. Выявить особенности менталитета русского и английского народов.
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков на предмет отражения в них менталитета русских и англичан.
5. Разработать англо-русский словарь идиом. (идиоматический глоссарий?)

**Объект исследования** – фразеологизмы русского и английского языков.

**Предметом  исследования**  является  сходство и различие образов во фразеологизмах родного и английского языков.

**Гипотеза исследования:** фразеологические единицы отражают особенности национального менталитета.

В результате проведенного исследования изучены особенности

менталитетов русского и английского народов и выяснено, что, несмотря на

преобладание сходства в восприятии окружающего мира русскими и

англичанами, выявляется много различий, что объясняется объективными

различиями между Россией и Англией во многих областях: в географическом

положении, в общественной жизни, в промышленном производстве, в традициях и т.д.

Направление работы определило следующие методы исследования:

- метод анализа научной и художественной литературы;

- метод лингвистического наблюдения и описания;

- частично-поисковый метод.

**1.1 Понятие «менталитет»**

В Словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой менталитет

рассматривается как понятие «книжное» и определяется как «осмысление мира, прежде всего, с помощью образов, окрашенных эмоциональными и

ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением,

чувством»

Национальный характер связывает каждого человека с его родной

культурой, причем человек постепенно развивает в себе определенные

ценности культуры, типичные именно для его этноса. Следовательно, национальным характером можно называть «общество

внутри нас»

**1.2 Понятие о фразеологии, фразеологизмах**

**Фразеология** – раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов – **фразеологизмы**.

Фразеология - одна из самых образных языковых подсистем. В отличие от лексики, она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции

Среди ученых нет единого взгляда на фразеологию, нет единого мнения о классификации различных групп фразеологизмов. По- разному можно классифицировать фразеологические единицы: по происхождению, по «возрасту», по степени связанности их компонентов ( фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения).

**1.3 Особенности менталитета русского народа, выраженные во фразеологических единицах**

Менталитет русского народа очень сложен в определении. Это связано с

тем, что под «русским» народом понимается весь «российский суперэтнос»,

возникший на основе восточнославянской цивилизации и православия и

объединивший все этносы и конфессии Евразии.

Русский народ формировался в результате межплеменного смешения. Т.е. сегодня под названием «русская нация» скрываются изначально славянские, финно-угорские и тюркские корни.

Славяне выступают в качестве исторического ядра русского менталитета.

Следовательно, менталитет восточных славян явился основополагающим для

развития национального характера современного русского человека. Среди

основных особенностей славянского менталитета отмечаются:

- любовь к свободе,

- выносливость,

- щедрость,

- гостеприимство (иногда до расточительства),

- склонность к раздорам среди соплеменников,

- милосердие,

- послушность и покорность,

- религиозность русского,

- духовность,

- отзывчивость,

- жертвенность,

- чувство мощного единения друг с другом.

Отсюда и русская лень, беспечность, недостаток инициативы, слабо развитое чувство ответственности русских людей.

Доброта русского народа проявляется, прежде всего, в отсутствии

злопамятности, т.е. русский человек не умет ненавидеть другого человека по-

настоящему.

В исконно русской фразеологии отражается картина «русского мира». Быт, традиции, обычаи, нравы русского народа, природные явления, родственные отношения, религиозные представления, история – таковы основные рубрики этой картины.

Духовная культура нашла отражение во фразеологических единицах, связанных с почитанием рода-племени (семьи) и Рода как божества. Истоки выражения «без роду-племени» или «ни роду ни племени» можно найти, обратившись к русскому фольклору. Род-племя здесь является самым общим представителем фольклорных наименований родственников, конкретизированных сочетаниями «отец-мать», «тятенька-маменька». В песенной традиции оборот «род-племя» употребляется как параллель к концептам «отец-мать»:

В историко-культурном плане важную роль играют фразеологизмы, связанные с почитанием Бога во многих русских выражениях, пословицах, в которых смыслообразующим ядром является слово «бог». Его возвышенные обозначения – творец, всевышний – появились позднее, в лоне христианского учения о Едином Боге. Но, заглянув в этимологические недра этого слова, можно увидеть, что оно связано с такими славянскими словами, которые означают достаток, богатство, счастье.

Русские слова «богатый», «богатство» – однокоренные слова со словом «бог» – сохраняют следы этого древнейшего «материального» значения: «дай бог», «не дай бог», «бог дал – бог взял», «бог послал». Восклицания «бог мой!», «боже мой!», «счастлив твой бог!» сохраняют следы прежнего многобожия, характерного для язычников.

Исконно русские пословицы и поговорки, взятые из народной речи, свидетельствуют о том, что перед нами следы русского идолопоклонения: «где жить, там и молиться», «не гони бога в лес, коли в избу влез», «каков бог, такова ему и свеча», «что тому богу молиться, который не милует».

Итак, в русских народных пословицах и поговорках представление о боге сводится к признанию всесильности и всемогущества Бога, почитанию его, но в то же время отмечается ироническое отношение к Богу: «бог правду видит, да не скоро скажет», «русский бог – авось, небось и как-нибудь». В этой способности шутить над своими богами проявляется сила народного характера.

В истории духовной культуры человечества особое место занимают суеверия, поверья, гадания, которые дали жизнь многим фразеологическим оборотам, пополнившим культурный фонд нашей речи. Например, существовало великое множество заговоров от зубной боли. Так появилось насмешливо-ироническое выражение «заговаривать зубы», показывающее недоверие к знахарским операциям. Обобщённое значение этого оборота – вводить в заблуждение, обманывать. Заклинаниями, заговорами можно было не только бороться с болезнями, но и противостоять порче, сглазу, наговорам. В таких случаях происходил своеобразный поединок двух знахарей или «напускателей порчи»: один её наводил, другой – отводил. Так появился известный оборот – «для отвода глаз». Сейчас он значит – делать что-либо для отвлечения внимания, чтобы ввести кого-либо в заблуждение. Ярче всего обычай целительных «отводов» отразился в обороте «как рукой сняло» (быстрое излечение от болезни или тяжёлых душевных травм). Знахари широко пользовались «руковождением». Особенно часто отводили рукой зубную или головную боль. Больное место заговаривалось, и при этом знахарь проводил по нему рукой, делая своеобразный массаж, облегчающий боль. У больного создавалось впечатление, что боль его буквально «снимается рукой». Этот способ врачевания был распространён у многих народов. Известен он нам и по Библии, где Иисус и его апостолы исцеляют больных, касаясь их рукой.

В народном врачевании исключительное значение имела и вода – источник жизни, средство магического очищения. «Свежесть» – чистота, проточность воды в магических операциях являлась непременным условием их успешного действия. Об этом и говорит выражение «вывести на чистую воду», т.е. разоблачить, поймать кого-либо на совершении чего-либо запретного. Выражение «как в воду глядел» тоже связано с магическими операциями «выведения на свежей воде» образа человека, совершившего злое дело. Значение этого оборота – знать заранее, предугадать. О гаданиях напоминают и другие русские выражения: «гадать на кофейной гуще», «разводить на бобах», «чудеса в решете» и др. В разнообразных процедурах мантики отражался культ предков, имевший большое значение для духовной жизни русского народа.

Множество фразеологизмов пришло в нашу речь из Библейских текстов. Некоторые из них так активно вошли в употребление, что мы порой даже не задумываемся, что они имеют тесную связь с религией. Это такие фразеологизмы, как «бросить камень», «кому мало прощается, тот мало любит», «кто не со мною, тот против меня», «левая рука не знает, что делает правая», «не ведают, что творят», «не судите, да не судимы будете», «соль земли» и др. Многочисленные фразеологические обороты возникли в русском языке на базе новозаветных образов и ситуаций путём их переосмысления. Такими, например, являются обороты: «блудный сын», «бревно в глазу», «внести лепту», «идти на Голгофу», «конец света» «петь Лазаря», «тяжёлый крест», «заблудшая овца» и т.д.

Оборот «внести свою лепту» восходит к рассказу о бедной вдове, положившей всё своё пропитание – «две лепты» – на жертву для храма. «притча о блудном сыне» дала русскому языку выражения: «блудный сын» и «возвращение блудного сына».

Слова Христа в Евангелии от Матфея о том, что никто не может служить двум господам (Богу и Мамоне), бытуют в современном языке в виде таких фразеологизмов: «служить двум господам», «слуга двух господ». Благодаря библейским сюжетам, был создан огромный пласт фразеологизмов, подтверждающих неисчерпаемость и богатство ресурсов русского народа с его интереснейшими традициями и великой русской душой.

Духовная культура тесно связана с культурой материальной, воплощённой в бытовых реалиях повседневной жизни старой России. Так, без концептуального понятия «печь» – символ домашнего очага, благополучия, гостеприимства русского народа – не возникла бы группа фразеологизмов, построенных на этом образном сравнении: «лежать на печи» (совсем ничего не делать), «танцевать от печки» (начинать с привычного, простого), «печки-лавочки» (короткое знакомство с кем-либо). Неудивительно, что печка и лавочка стали фразеологическими символами домашнего очага: они – два «стержня» крестьянской избы. Русская печь занимала чуть ли не третью часть всей жилой площади: она грела, в ней варили щи да кашу, выпекали хлеб, а нередко использовали как баню.

Свято соблюдая «сору из избы не выносить», семья использовала печь для сжигания мусора.

Лавки были как бы «функциональным продолжением» печи. Лавка, как и печь, расценивалась как мерило благосостояния семьи. На них сидели, спали, ставили разную утварь. Но лавка была одновременно и смертным одром в крестьянской избе. В некоторых говорах сохранились фразеологические следы погребального обряда, связанного с лавкой: «растянуться подоль лавки» (умереть), «быть на сторонней лавке» (быть мёртвым), «умереть не на своей лавочке» (умереть на чужбине.

Слово «печь» ассоциируется со словом «хлеб» – главным и основным продуктом питания. Не меньшее значение имел и такой продукт питания, как соль. Не случайно эти два слова соединились в устойчивый элемент народного этикета: «хлеб да соль!» Этот оборот в России долго являлся приветствием. Обычно гость произносил эти слова, входя в избу. Материальная и духовная символика «хлеба-соли» отразилась почти во всех жанрах русского фольклора. «Милости просим хлеба-соли откушать, заморских вин испробовать» - на основе этого фразеологизма возникло выражение «водить хлеб-соль» (дружить с кем-либо).

Не менее важной частью материальной культуры у восточных славян были пироги – самое распространённое блюдо русской кухни. По мнению учёных, слово «пирог» образовано от слова «пир» – званый обед или ужин, который устраивался в честь значительных событий. Поскольку пироги были обязательным атрибутом праздничного стола, то и сам поход в гости или приглашение гостей передавались выражениями: «прийти на пироги» или «пригласить на пироги». Слово «пирог» является символом достатка. В наше время этот концептуальный образ не утратил своей актуальности. Он наполнился особой социальной значимостью и приобрёл новую форму: «валютный пирог», «общественный пирог», «урвать свой кусок пирога». Интересна группа исторических фразеологизмов, в которых прослеживается специфика российского исторического развития: «вольный казак», «мамаево побоище», «как Мамай прошёл», «казанская сирота», «во всю ивановскую», «заварить кашу», «вот тебе, бабушка, и Юрьев день» и др.

Выражение «вольный казак» таит в себе не только память о беглых крепостных, скрывающихся от царских властей на окраинах России и добровольной пограничной службой покупавших себе свободу, но и языковую метку вольности: ведь тюркское слово «казак» буквально означало «вольный человек». Это выражение имеет такие вариации: «вольный как казак», «ходит как вольный казак» (о молодом человеке, ни от кого не зависящем).

Большое количество фразеологических единиц посвящено теме согласия, сплочённости людей в работе, в стремлении к достижению единых целей: «рука об руку», «бок о бок», «плечом к плечу», «идти нога в ногу», «в один голос», «в единый кулак», «дело идёт на лад», «находить общий язык», «по рукам», «за компанию», «водой не разольёшь».

Способ поведения человека в определённой ситуации определяется его жизненным опытом. Немало фразеологизмов, отражающих этапы противостояния двух сторон – от обычных разногласий до ссоры: «накалить атмосферу», «говорить на разных языках», «встретить в штыки», «жить как кошка с собакой», « с пеной у рта», «нож в спину». В данных фразеологических единицах даны обобщённые представления людей относительно норм своего поведения.

Фразеологизмы, отражающие характер народа, его принципы: «душа нараспашку», « с открытым сердцем», «с открытой душой», «душа не лежит», «распростертые объятия», «водой не разольешь», «идти напропалую», «взять в ежовые рукавицы», «в тихом омуте черти водятся».

Вывод: национальные черты русского народа, такие, как эмоциональность, открытость, терпеливость, религиозность, сострадание, милосердие как нельзя лучше проявляются через фразеологизмы его языка.

**1.4 Особенности менталитета англичан, выраженные во фразеологизмах.**

Менталитет англичан является смешением разных этнических групп. Племена англов, кельтов, саксов, ютов, фризов и многие другие народы оставили неизгладимый след в их культуре и характере, придав им некоторые черты, которыми сейчас так славятся «типичные» англичане.

Англичане являются представителями одной из старейших наций мира, жителями островного государства Великобритания, которое на протяжении долгого времени имело завоеванные колонии по всему миру. Процесс развития английской нации был определен в первую очередь географическим положением территории государства и принудительным объединением бриттов с многочисленными завоевателями (кельты, англы, саксы, римляне, викинги, норманны, скандинавы, юты). В итоге, в национальном характере англичан были заложены такие качества, как стойкость, трудолюбие, приветливость, порядочность и предусмотрительность.

Особую роль в формировании английского менталитета сыграли традиции. Существует привычка решать все дела «следуя обычаю». Традиции в Британии уподоблены некому культу, ими восхищаются. Они полностью отражают склад ума и мышления этого консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм.

Английский фонд фразеологизмов чрезвычайно богат. Невозможно овладеть английским языком, не затронув эту область языка, так как весьма сложно вести диалог с представителем британской культуры, не имея в запасе несколько наиболее часто употребляемых фразеологизмов.

Предлагаем рассмотреть подробнее некоторые из национальных особенностей англичан, нашедших отражение во фразеологизмах.

Говоря об английских традициях, следует упомянуть, что самым употребляемым в Англии напитком является чай. Англичане очень трепетно относятся к приготовлению чая и к процессу чаепития. Вследствие этого в английском языке существует несколько идиоматических выражений.

*Not smb.'s cup of tea* -не входить в чью-либо сферу интереса

*Not... for all the tea in China* - "ни за весь чай Китая" - ни за что на свете; "ни за какие коврижки"

*Read the tea leaves.* - "Читать по чайным листьям" - предсказывать наобум, "гадать на кофейной гуще"

*To take tea with smb*. - иметь с кем-либо отношения, вести с кем-либо дела

Исконно английским феноменом является понятие privacy, отражающее стремление англичан к дистанцированности - выбранной позиции по отношению к окружающему миру. Сдержанность, осторожность, практичность и чувство собственного достоинства - основные черты английского национального характера, что очень ярко выражается во фразеологии.

*in private* - наедине, с глазу на глаз; конфиденциально

*private eye* - частный, неофициальный взгляд

*privacy of indifference -* абсолютное «безразличие»

*to violate smb.'s privacy* - нарушить чье-либо уединение

*invasion of one's privacy* - вмешательство в чью-л. личную жизнь

*in the privacy of one's thoughts* - в глубине души; тайна, секретность; уединение, уединенность.

**Ценность времени и денег.**

Никто не умеет так строго распределять свое время и деньги, как англичанин. Он чрезвычайно много работает, но всегда находит время и отдохнуть( to have a whale of a time — здорово провести время)

Исторически сложилось так, что Лондон, столица Великобритании, является мировым финансовым центром. В Лондоне находится крупнейшая в мире фондовая биржа. Возможно, этим обуславливается наличие в английском языке множества фразеологизмов, пословиц и поговорок с ключевым словом «money» («деньги») и на тему финансов вообще:

«He hasn't a penny to his name» (дословно «За ним не числится ни пенни») - «Гол, как сокол»

**Фразеологизмы, связанные с климатическими условиями.**

Без сомнения, климат оказывает большое влияние на менталитет народа и, соответственно, находит отражение в разговорной речи, к которой принадлежат идиоматические выражения. Известно, что климат Великобритании отличается пасмурной погодой. Это объясняет наличие большого числа английских пословиц с ключевым словом «rain» («дождь»):

«Keep something for a rainy day» (дословно «Хранить что-нибудь на дождливый день» - «Откладывать на черный день»).

«To feel under the weather» - быть в плохом настроении.

«To see which way the wind blows» - знать откуда ветер дует

«It rains cats and dogs» - проливной дождь, льёт как из ведра

Итак, английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах. Многие устаревают, но на смену им неизменно приходят новые, живые, яркие и остроумные.

**Заключение**

В результате проведенного исследования изучены особенности

менталитетов русского и английского народов и выяснено, что, несмотря на

преобладание сходства в восприятии окружающего мира русскими и

англичанами, выявляется много различий, что объясняется объективными

различиями между Россией и Англией во многих областях: в географическом

положении, в общественной жизни, в промышленном производстве, в традициях и т.д.